

Sepher Aleph Yahuchanan (1 John)

Chapter 1

א את אֲשֶׁר הָרְאָה מִרְאַשׁ אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וּבְעֵינֵינוּ רְאִינוּ
אֲשֶׁר הַבְּטָנוּ וּאֲשֶׁר מִשְׁנָוּ יְדִינוּ עַל־דָּבָר הַחַיִם:

1. 'eth 'asher hayah mero'sh 'asher shama`nu ub`eyneynu ra'inu 'asher hibat'nu wa'asher mishashu yadeynu `al-d'bar hachayim.

1Joh1:1 That which was from the beginning, which we have heard, and we have seen with our eyes, which we have looked at and which our hands have handled, concerning the Word of Life:

<1:1> "Ο ήν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηρόαμεν, ὁ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
ὁ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς -

1 Ho ēn ap' archēs, ho akēkoamen,
What was from the beginning which we have heard,
ho heōrakamen tois ophthalmois hēmōn, ho etheasametha
which we have seen with our eyes, which we beheld
kai hai cheires hēmōn epsēlaphēsan peri tou logou tēs zōes -
and our hands touched with respect to the Word of life

**לכם את-חמי ה

- העולם
- אשר
- הו
- עם-
- האב
- ו-
- נגלו

 לנו:**

**2. w'hachayim nig'lu wanere' um'`idim 'anach'nu
umodi`im lakem 'eth-chayey ha`olamim 'asher hayu `im-ha'Ab w'nig'lu lanu.**

1Joh1:2 for the life was manifested, and we have seen it and we testify, and declare to you the eternal life, which was with the Father, and was manifested to us.

〈2〉 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν -

2 kai ἡ zōē ephanerōthē, kai heōrakamen kai martyroumen

indeed the life was manifested, and we have seen it and we give testimony

kai apaggellomen hymin tēn zōēn tēn aiōnion hētis ēn pros ton patera

and we proclaim to you the life eternal which was with the Father

kai ephanerōthē hēmin -

and was manifested to us.

ՀԵՐԱԿԱՆ ՅՈՒՆԻՎԵՐՍԻՏԵՏ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

ג אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמַעְנִי נוֹדִיעָה לְכֶם לְמַעַן תִּתְחַבֵּרְיוּ לְנוּ
גַּם־אֶתְם וְנִתְחַבְּרָנוּ עַמְּךָ אָב וְעַמְּךָ בָּנוּ יְהוָשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

3. 'eth 'asher ra'inu w'shama'nu nodi`ah lakem l'ma'an tit'hachab'ru lanu gam-'atem
w'nith'chabar'nu `im-ha'Ab w'im-b'no Yahushua haMashiyach.

1Joh1:3 that what we have seen and heard declare to you,
so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father,
and with His Son Ow~~אָב~~ the Mashiyach.

<3> ὁ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν,
ἴνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 ho heōrakamen kai akēkoamen, apaggellomen kai hymin,
What we have seen and we have heard we proclaim also to you,
hina kai hymeis koinōnian echēte meth' hēmōn. kai hē koinōnia de
that also you fellowship may have with us. Indeed fellowship
hē hēmetera meta tou patros kai meta tou huiou autou Iēsou Christou.
and our is with the Father and with His son, Yahushua the Anointed One.

ד זוֹאת כְּתִבִּים אֲנָחָנוּ לְכֶם לְמַעַן תְּחִי שְׁמַחְתֶּכָם שְׁלָמָה:
4 w'zo'th koth'bim 'anach'nu lakem l'ma'an tih'yeh sim'chath'kem sh'lema.

1Joh1:4 And these things we write to you, so that our joy may be complete.

<4> καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἥν πεπληρωμένη.

4 kai tauta graphomen hēmeis, hina hē chara hēmōn ē peplērōmenē.
And these things write we, that our joy may be made full.

ה זוֹאת הַשּׁמוֹעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ מִפְנֵי
וּפְגַד לְכֶם שְׁהָאֱלֹהִים אָור הוּא וְכָל־חַשָּׁךְ אֵין בָּו:
5. w'zo'th hash'mu`ah 'asher shama'nu mimenu
wanaged lakem sheha'Elohim 'or hu' w'kal-choshe'k 'eyn bo.

1Joh1:5 This is the message which we have heard of Him and declare unto you,
that the Elohim is Light, and in Him is no darkness at all.

<5> Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν,
ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἔστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

5 Kai estin hautē hē aggelia hēn akēkoamen ap' autou kai anaggellomen hymin,
And this is the message which we have heard from Him and we proclaim to you,
hoti ho theos phōs estin kai skotia en autō ouk estin oudemia.
that Elohim is Light and darkness in Him not there is any.

וְעַ-וְתֵ-הַ-זָּמָן 6

בְּאַמֵּן אָמַר כִּי יְשִׁלְנָנוּ הַתְّהִכְרֹות עָמֹד
וְגַתְהַלְקָה בְּחַשֶּׁךְ דְּבָרֵי שְׁקָר אֲנָחָנוּ וְלֹא פָּעֵלִי הָאָמָתָה:

6. ‘im-no’mar ki yesh-lanu hitchab’ruth `imo
w’nith’hale’k bchoshe’k dob’rey sheqer ‘anach’nu w’lo’ po`aley ha’emeth.

1Joh1:6 If we say that we have fellowship with Him and walk in the darkness, we have false words and do not do the truth.

<6> Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότῳ περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.

6 Ean eipomen hoti koinonian echomen met' autou
If we say that we have fellowship with Him
kai en tō skotei peripatōmen, pseudometha kai ou poioumen tēn alētheian;
and in the darkness walk, we lie and are not practicing the truth.

אָבָל אַמֵּן גַּתְהַלְקָה בְּאֹר כְּאֹשֶׁר הוּא בְּאֹר הַבָּה גַּתְהִכְרֹנוּ יְחִיד
וְדָמִיְהוּשָׁע הַמְּשִׁיחַ בֶּן־יְתָהָרָנוּ מִכָּל־חֶטְאָ:

7. ‘abal ‘im-nith’hale’k ba’or ka’asher hu’ ba’or hinneh nith’chabar’nu yachad
w’dam-Yahushua haMashiyach b’no y’taharenu mikal-chet’.

1Joh1:7 but if we walk in the Light as He is in the Light, behold, we have fellowship together, and the blood of Owאַיְלָה the Mashiyach His Son cleanses us from all sin.

<7> ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ σιναὶ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας.

7 ean de en tō phōti peripatōmen hōs autos estin en tō phōti, koinonian echomen
But if in the Light we walk as He is in the Light, we have fellowship
met' allēlon kai to haima Iēsou tou huiou autou katharizei hēmas apo pasēs hamartias.
with one another and the blood of Yahushua, His son, cleanses us from every sin.

חַתָּא מִתְעִים אֲנָחָנוּ נִפְשְׁנָנוּ
וְהָאָמָת אֵין בָּנוּ:

8. ‘im-no’mar she’eyn-banu chet’ math’im ‘anach’nu naph’shenu
w’ha’emeth ‘eyn banu.

1Joh1:8 If we say that we have no sin, we deceive our souls and the truth is not in us.

<8> ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἐκευτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

8 ean eipomen hoti hamartian ouk echomen,
If we say that sin we do not have,

heautous planōmen kai hē alētheia ouk estin en hēmin.

we deceive ourselves and the truth is not in us.

ט וְאַמְנָנָתָנוּךְ אֶת־חַטֹּאתֵינוּ נָאָמֵן הוּא
וְצִדְיקָלְסָלָח לְחַטֹּאתֵינוּ וְלַטְהָרָנוּ מִכָּל־עָזָן:

9. w'im-nith'wadeh 'eth-chato'theynu ne'emana hu'
w'tsadiq lis'loach l'chato'theynu ul'taharenu mikal-'aon.

1Joh1:9 If we confess our sins, He is faithful and righteous to forgive our sins
and to cleanse us from all unrighteousness.

<9> ἐὰν ὀμολογῶμεν τὰς ἄμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἔστιν
καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἄμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

9 ean homologōmen tas hamartias hēmōn, pistos estin kai dikaios,

If we confess our sins, He is faithful and righteous,
hina aphē hēmin tas hamartias kai katharisē hēmas apo pasēs adikias.
that He may forgive us our sins and may cleanse us from all unrighteousness.

ר וְאַמְנָנָאָמֵר שֶׁלֶא חַטָּאָנוּ לְכִזְבּ בְּשִׁרְמָנוּ יְדִבְרוּ אַיִן בְּנֵינוּ:

10. w'im-no'mar shel' chata'nu l'kozeb n'simenu ud'baro 'eyn banu.

1Joh1:10 If we say that we have not sinned, to deceive our breath
and His Word is not in us.

<10> ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἄμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν
καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

10 eipōmen hoti ouch hēmartēkamen pseustēn poioumen auton
If we say that we have not sinned, a liar we make Him
kai ho logos autou ouk estin en hēmin.
and His Word is not in us.